

No. 47755

—
**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on promotion of trade and production of pharmaceuticals, medical devices and equipment between Turkey and Syria. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *2 May 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

—
**Turquie
et
République arabe syrienne**

Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif à la promotion du commerce et à la production des produits pharmaceutiques, des dispositifs et des équipements médicaux entre la Turquie et la Syrie. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

المادة السادسة:

يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في مجال التكافؤ والتوافر الحيوي والدراسات والأبحاث الدوائية .
إضافة إلى ذلك عليهما تبادل الدعم التقني في هذا المجال.

المادة السابعة :

في الحالات الطارئة على الطرفان الأخذ بعين الاعتبار إمكانية مناقشته تزويد الطرف الآخر
باللقاحات والأدوية ضمن حدود إمكانياتهما.

المادة الثامنة :

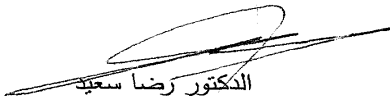
في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة
الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

المادة التاسعة :

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال
الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية
التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية
التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي
حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة
في الجمهورية العربية السورية



الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة
في الجمهورية التركية



الدكتور رجب الك داغ

وزير الصحة

جمهورية تركيا

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**بروتوكول عمل حول تشجيع تجارة وصناعة الأدوية والمستلزمات والتجهيزات
الطبية بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية
وزراعة الصحة في الجمهورية التركية**

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتا الصحة في البلدين (اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى :

اتفق الطرفان على تعزيز تجارة الأدوية والمستلزمات والتجهيزات الطبية بين القطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية في كلا البلدين.

المادة الثانية:

يقوم الطرفان بتقديم المساعدات الضرورية للشركات السورية والتركية واتخاذ الإجراءات المناسبة عند التسجيل والترخيص وفقاً للأنظمة الداخلية.

المادة الثالثة:

تنظم المعارض في كل من سوريا وتركيا وذلك بمشاركة واسعة تجمع منتجي الأدوية والمستلزمات والتجهيزات الطبية في كلا البلدين .

المادة الرابعة :

يقوم الطرفان بتعزيز القطاع الخاص بما يؤدي إلى التعاون في مجال إنتاج الأدوية واللقاحات والمستلزمات والتجهيزات الطبية ومن خلال الاستعانة بمصادر خارجية.

المادة الخامسة :

يقوم الطرفان وبناءً على طلب من الطرف الآخر بتقديم المعلومات إلى بعضهما البعض حول المستحضرات الصيدلانية، اللقاحات ومشتقات الدم وشركات المستلزمات والتجهيزات الطبية التي لها أنشطة تجارية في كلا البلدين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC ON PROMOTION OF TRADE AND PRODUCTION OF
PHARMACEUTICALS, MEDICAL DEVICES AND EQUIPMENT BETWEEN
TURKEY AND SYRIA**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties have agreed to promote trade of pharmaceuticals, medical devices and equipment between the private sectors and non-governmental organizations of the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall provide necessary assistance and convenient measures to Turkish and Syrian firms for their registry, licensing and internal procedures.

ARTICLE 3

Medical Fairs shall be organized both in Turkey and Syria to bring together the Turkish and the Syrian manufacturers of pharmaceuticals, medical devices and equipment.

ARTICLE 4

The Parties shall promote their private sectors in order to cooperate on pharmaceuticals, vaccine, medical devices and equipment production and outsourcing implementations.

ARTICLE 5

The Parties, upon the request of the other Party, shall provide information to each other about the pharmaceuticals, vaccine, blood derivatives, medical devices and equipments firms which have commercial activities in their countries.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange their experience and expertise in the fields of bio-availability, equivalence studies and pharmaceutical research. Furthermore, they shall provide technical support in these fields to each other.

ARTICLE 7

In cases of emergency, the Parties shall consider the possibility of providing to each other vaccines and pharmaceuticals within the limits of their means.

ARTICLE 8

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel.

ARTICLE 9

This Working Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

It shall remain in force concurrently with the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health".

Done in Damascus, on 23 December 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

For the Ministry of Health
of the Syrian Arab Republic



Dr. Rida Said
Minister of Health

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE SURİYE ARAP
CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA TÜRKİYE VE SURİYE
ARASINDA İLAÇ, TIBBİ CİHAZLAR VE MALZEME TİCARETİNİN VE
ÜRETİMİNİN TEŞVİKİNE DAİR ÇALIŞMA PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında işbirliğinin geliştirilmesini teminen Türkiye Cumhuriyeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti arasında Yüksek Düzey Stratejik İşbirliği Konseyi'nin kararlarına ve 29 Temmuz 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"ya dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, iki ülkenin özel sektörleri ve sivil toplum kuruluşları arasında ilaç, tıbbi cihazlar ve malzeme ticaretinin teşvik edilmesi hususunda mutabık kalmıştır.

MADDE 2

Taraflar, Türk ve Suriye firmalarına ülkelerindeki tescil, ruhsat ve dahili işlemlerinde gerekli yardım ve kolaylaştırıcı tedbirleri sağlayacaktır.

MADDE 3

Türk ve Suriyeli ilaç, tıbbi cihazlar ve malzeme üreticilerini bir araya getirmek amacıyla hem Türkiye'de hem de Suriye'de Tıbbi Fuarlar düzenlenecektir.

MADDE 4

Taraflar ilaç, aşı, tıbbi cihazlar, malzeme üretimi ve tıbbi hizmet alımı uygulamaları hususunda işbirliği yapılması amacıyla özel sektörlerini teşvik edeceklerdir.

MADDE 5

Taraflar, diğer tarafın talep etmesi durumunda ülkelerinde ticari faaliyette bulunan ilaç, aşı, kan türevleri, tıbbi cihazlar ve malzeme firmaları hakkında birbirlerine bilgi sağlayacaklardır.

MADDE 6

Taraflar, biyoyararlanım, eşdeğerlik çalışmaları ve ilaç araştırmaları alanlarında tecrübe ve uzmanlık değişiminde bulunacaklardır. Ayrıca Taraflar, bu alanlarda birbirlerine teknik destek sağlayacaktır.

MADDE 7

Acil durumlarda Taraflar, kendi imkanları ölçüsünde birbirlerine aşı ve ilaçların temini imkanı hususunu mütalaa edecektir.

MADDE 8

İşbu Çalışma Protokolü çerçevesinde her iki ülkenin heyetlerinin ve uzmanlarının olası ziyaretlerinde, Gönderen Taraf, Evsahibi Tarafa gidiş-dönüş bilet ücretini, ayrıca tüm iase ve ibate ile ülke içi yolculuk giderlerini karşılayacaktır.

MADDE 9

İşbu Çalışma Protokolü, yürürlüğe girmesine dair yurtiçinde gerekli yasal prosedürlerin tamamlandığını teyit eden son diplomatik notanın alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Çalışma Protokolü “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma” ile eş zamanlı yürürlükte kalacaktır.


İşbu Çalışma Protokolü, Şam’da, 23 Aralık 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına



Dr. Rida Said
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE TRAVAIL ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA PROMOTION DU COMMERCE ET À LA PRODUCTION DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES, DES DISPOSITIFS ET DES ÉQUIPEMENTS MÉDICAUX ENTRE LA TURQUIE ET LA SYRIE

Conformément aux décisions du Conseil de haut niveau chargé de la coopération stratégique entre la République turque et la République arabe syrienne, d'une part, et à l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé, signé à Ankara le 29 juillet 2003, d'autre part, le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne (dénommés ci-après les « Parties ») sont, aux fins d'améliorer la coopération entre les deux pays, convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties sont convenues de promouvoir le commerce des produits pharmaceutiques, des dispositifs et équipements médicaux entre les secteurs privés et les organisations non gouvernementales des deux pays.

Article 2

Les Parties fournissent l'assistance nécessaire aux entreprises turques et syriennes et prennent les mesures qui s'imposent pour que ces dernières puissent procéder aux formalités d'enregistrement, obtenir les licences et accomplir les formalités internes.

Article 3

Les foires médicales seront organisées tant en Turquie qu'en Syrie pour faire se rencontrer les fabricants turcs et syriens de produits pharmaceutiques, de dispositifs et équipements médicaux.

Article 4

Les Parties encouragent leurs secteurs privés à coopérer dans la production des produits pharmaceutiques, vaccins, dispositifs et équipements médicaux et à externaliser la mise en œuvre.

Article 5

Sur demande de l'autre Partie, les Parties se fournissent l'une à l'autre des renseignements sur les entreprises de produits pharmaceutiques, vaccins, substances dérivées du sang, dispositifs et équipements médicaux qui ont des activités commerciales dans leurs pays.

Article 6

Les Parties échangent l'expérience et les connaissances particulières qu'elles ont acquises dans les domaines de la biodisponibilité, des études d'équivalence et de la recherche pharmaceutique. En outre, chacune d'elles fait en sorte de procurer à l'autre un appui technique dans ces domaines.

Article 7

Dans les cas d'urgence, les Parties examinent la possibilité de procurer à l'autre des vaccins et produits pharmaceutiques dans les limites de leurs moyens.

Article 8

Concernant les visites des délégations et des spécialistes des deux pays effectuées dans le cadre du présent Protocole de travail, la Partie d'envoi prend en charge le billet aller retour pour se rendre dans le pays de la Partie d'accueil et en revenir, et couvre également les frais de logement et de restauration en pension complète, ainsi que les frais de déplacement intérieurs.

Article 9

Le présent Protocole de travail entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les formalités légales nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Il demeurera en vigueur concurremment avec l'« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé ».

FAIT à Damas le 23 décembre 2009 en deux exemplaires originaux en turc, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère de la santé de la République turque :

RECEP AKDAĞ
Ministre de la santé

Pour le Ministère de la santé de la République arabe syrienne :

RIDA SAID
Ministre de la santé